BILANA & PERSPEKTIBAK
BILAN & PERSPECTIVES

MINTZALASAI
mintzalasai@gmail.com
www.mintzalasai.eus

Mintza Lasai

SOMMAIRE :: AURKIBIDEA

BILAN GENERAL / BILANA OROKORRA .... Page **4** Orria

ZOOM SUR 2016 / EGITARAUAZ BI HITZ .... Page **5** Orria

BILAN QUALITATIF / DETAILETAN .... Page **6** Orria

BILAN QUANTITATIF / ZENBAKITAN .... Page **7** Orria

EN IMAGES / IRUDITAN .... Page **8** Orria

PERSPECTIVES / PERSPEKTIBAK .... Page **10** Orria

REVUE DE PRESSE / PRENTSA BILDUMA .... Page **13** Orria

BILAN GENERAL :: BILANA OROKORRA

La 6ème édition qui s'est déroulée tout au long du mois de septembre et une partie du mois d'octobre aura **battu tous les records** ! En 2017, la dynamique s'est enfin déployée sur l'ensemble du BAB, faisant de Mintzalasai **le temps fort de l'euskara en milieu urbain !**

Mintzalasai, c'est 45 structures qui se mobilisent pour organiser 75 activités innovantes et populaires durant 6 semaines à Bayonne-Anglet-Biarritz. **La fréquentation a triplé** cette année, avec 6 850 participant(e)s et 81% de taux de remplissage. 25% des activités sont organisés dans le temps scolaire, 75% en dehors pour un public de jeunes ou d'adultes.

L'euskara aura en tout cas gagné des **beaux espaces linguistiques** grâce aux ateliers, visites, conférences et spectacles proposés.

Plus qu'un festival, Mintzalasai est devenu une vitrine de l'offre d'activités des différents opérateurs. Les points forts de cette édition ont été par ailleurs identifiés :

1) **une échelle territoriale pertinente** (le BAB urbain et linguistiquement prioritaire)
2) **de nouveaux partenariats noués** (permettant d'intégrer l'euskara dans de nouveaux domaines)
3) **une relation avec un nouveau public** (habitants du BAB et des alentours).

Au final, les objectifs de cette 6ème édition sont largement atteints. Grâce à Mintzalasai, la langue basque aura été plus visible dans l'espace urbain, elle aura rassemblé une plus grande diversité d'acteurs et aura exploré davantage de nouveaux domaines.

Iraila osoan gaindi eta urria parte batean iragan den 6. ale honek **errekor guziak hautsi ditu**! 2017an, ekimen hau azkenean BAB osora hedatu da, eta, horrela, Mintzalasai **hirian ospatzen den euskararen aldeko une garrantzitsuenetakoa** bilakatu da!

45 egitura dira elkartzen 75 herri ekimen berritzaileak 6 astez Baiona-Angelu-Biarritzen antolatzeko, Mintzalasairen karietara. **Hurbildu publikoaren kopurua hirukoiztu da** aurten, 6 850 parte hartzailerekin eta %81 betetze tasarekin aktibitate desberdinetan. Proposamenen ¼ eskola garaian iragan dira eta ¾ eskolatik kanpo, haur eta helduentzat.

Euskarak espazio ederrak irabazi ditu proposatuak izan diren ateleria, bisita, mintzaldi, ater irekitze, gogoeta eta ikuskizunekin.

Festibala baino gehiago, eragile desberdinek eskaini aktibitateen erakusleihoa izateko denboraldi bat bilakatu da Mintzalasai. Pundu azkarrak identifikatuak izan dira:

1) **lurralde maila egokia** (hizkuntza mailan lehentasuna duen BAB hirigunea)
2) **partaidetza berri batzuk lotu dira** (euskara alor berri batzuetan sartarazteko)
3) **harremana publiko berri batekin** (BAB eta inguruetako biztanle eta eskolako gurasoekin).

Ororen buru, 6. ale honen helburuak nasaiki beteak izan dira. Mintzalasairi esker, euskarak ikusgarritasun handiagoa lortu du hiriko eremuan, eragile desberdin gehiago bateratu ditu eta alor berri kopuru handiagoa arakatu.

Mintza Lasai

ZOOM SUR 2017 :: EGITARAUAZ BI HITZ

★ UN RICHE PROGRAMME | EGITARAUA ABERATSA ★

Samedi **2** Larunbata – 10:30 IKERKETA AURKEZPENA #bourses #mintzaldi
Dimanche **3** Igandea – 10:30 KANTALASAI #chant #euskaraplazara
Mercredi **6** Asteazkena – 14:00 ERNEST & CELESTINE #dessinanimé #proiekzioa
Jeudi **7** Osteguna – 18:30 EUSKARA BATZORDEA #actionlinguistique #partehartu
Samedi **9** Larunbata – 10:30 SOFRO MUSIKA #bien-être #iniziazioa
Samedi **9** Larunbata – 16:00 ERNEST & CELESTINE #dessinanimé #proiekzioa
Mardi **12** Asteartea – 18:00 YOSEIKAN BUDO #initiation #artemartzialak
Jeudi **14** Osteguna – 20:45 MAYORAZGO DE BASTERRETXE #cinéconcert #proiekzioa
Samedi **16** Larunbata – 15:00 JOKO & TAILERRAK - JEUX AU REMPARTS #cirque #haur
Samedi **16** Larunbata – 21:00 HARRI(IHES)IAK KALAKAN #concert #harresiak
Dimanche **17** Igandea – 10:00 GLISSEGUNA #urbain #haur
Dimanche **17** Igandea – 10:00 // 15:45 RAMIRO ARRUE #expo #bisitagidatua
Mardi **19** Asteartea – 21:00 EUSKARA MUNDUAN #documentaire #euskarahoan
Mercredi **20** Asteazkena – 12:00 IPUINAK - CONTES EN PLEIN AIR #ansot #aisialdiak
Jeudi **21** Osteguna – 18:00 ARNO & PINTXO #gastronomie #tailerra
Samedi **23** Larunbata – 11:00 BAIONA KANTUZ #chant #euskaraplazara
Samedi **23** Larunbata – 15:00 EUSKARAREN BESTA #LacMarion #bestahandia
Dimanche **24** Igandea – 10:00 EUSKARA ESKAINIZ #marché #Angelukantuz
Lundi **25** Astelehena – 15:00 NAFARROAKO JAKIAK #gastronomie #tailerra
Mardi **26** Asteartea – 9:00 EUSKARA AISIALDIETAN #formation #motibazioa
Mardi **26** Asteartea – 9:30 EUSKARAREN ERRONKAK #formation #soziolinguistika
Mardi **26** Asteartea – 18:00 ASTE OSO BAT EUSKARAZ BAB-N? #BAM! #baietzlortu
Mercredi **27** Asteazkena – 16:00 OZEANOAN BARNA #visiteguidée #itsasmuseoa
Mercredi **27** Asteazkena – 18:00 MAITIA NUN ZIRA #documentaire #historia
Vendredi **29** Ostirala – 18:30 LAFONTAINE EUSK. & GASC. #fables #haur&heldu
Samedi **30** Larunbata – 10:30 EUSKARA IBILTARIA #visiteguidée #erakusketa
Dimanche **1** Igandea – 10:30 ITSAS BAZTERREKO BISITA #visiteguidée #ondarea
Octobre **2-7** Urria IRAKUR! Lire en basque #8rendez-vous #mediateka
Mercredi **4** Asteazkena – 15:00 ILARGI ARRANTZAN #spectacle #haurrak
Jeudi **12** Osteguna – 18:00 ZAZPIAK BAT. ATZO GAUR BIHAR #conférence #mediateka
Jeudi **19** Osteguna – 18:00 BTZ IRAKURKETA KLUBA #lecture #mediateka
Samedi **21** Larunbata – 10:00 KALAKALDI #fête #Angeluneuskaraz

★ UNE MOBILISATION D'AMPLEUR | MOBILIZAZIO GARRANTZITSUA ★

MINTZALASAI 2017

6 aste / semaines
75 hitz ordu / activités
60 laguntzaile / bénévoles
45 egitura parte hartzaile / structures associées

BILAN QUALITATIF :: DETAILETAN

PROGRAMMATION **Un programme de qualité, audacieux et innovant, salué par tous.**	PROGRAMAZIOA **Kalitatezko egitarau bat, ausarta eta berritzailea, denek goretsirik.**
La particularité de cette édition est d'avoir noué des partenariats avec les évènements organisés en septembre, afin d'intégrer l'euskara là où il était absent et d'avoir offert de la visibilité aux évènements organisés autour de l'euskara. 2017 est donc l'année des nouveaux partenariats.	Edizio honen berezitasuna irailean egindako ekimenekin partaidetzak sortzea izan da, euskara orain arte ez den lekuetan integratzeko edo euskararen alde jadanik antolatzen zirenei bisibilitate gehiago eskaintzeko. 2017, partaidetza berrien urtea izanen da beraz.
DYNAMIQUE ASSOCIATIVE **Une vitalité à pérenniser, une participation à réinventer.**	ELKARTE DINAMIKA **Bizitasun bat mantentzeko, parte hartze bat berriz asmatzeko.**
La mobilisation des associations a encore été exemplaire. C'est leur énergie qui permet à Mintzalasai de se renouveler chaque année. Avec l'élargissement du périmètre géographique et le risque d'institutionnalisation de l'évènement, une nouvelle organisation devra être collectivement inventée.	Elkarteen mobilizazioa, berriz ere, eredugarria izan da. Beren indarrak du Mintzalasai ekimenari urte guziz berritzea baimentzen. Perimetro geografiko berriarekin eta ekimenaren instituzionalizazioaren arriskuaren aitzinean, antolaketa berri bat denen artean asmatua izan beharko da ondoko hilabeteetan.
FREQUENTATION **Le public répond massivement présent.**	PARTE HARTZEA **Publikoa present izan da, masiboki.**
La fréquentation est multipliée par 3 avec 6 850 participant(e)s sur la période et un taux de remplissage moyen de 81%. Cela démontre l'intérêt du public qui vient de plus en plus loin.	6 850 parte hartzailerekin, kopuruak hirukoiztu dira aurten eta aktibitateen betetze tasa bataz bestean %81ekoa izan da. Horrek urrunagotik heldu den publikoaren interesa adierazten du.
COMMUNICATION **Un nouvel angle de communication efficace.**	KOMUNIKAZIOA **Komunikazio angelu berri eta emankorra.**
Cette année aussi le choix s'est porté sur un slogan plus évocateur et plus mobilisateur. Adossé à un plan de communication performant et des supports référents, il a permis de conférer à Mintzalasai un rôle discursif fort. Cette fonction sera à approfondir et à élargir dans les années qui viennent.	Aurten ere, lelo gogoratzaileago eta mobilisatzaileago baten hautua egina izan da. Emaitza oneko komunikazio eta euskarri erreferente batzuei juntaturik, Mintzalasai ekimenari diskurtsoaren azterketan errola azkar bat ukaiteko aukera dio. Funtzio hau ondoko urteetan sakondua eta zabaldua izanen da.

BILAN QUANTITATIF :: ZENBAKITAN

★ **DYNAMIQUE ASSOCIATIVE ANCREE | ELKARTE DINAMIKA ERROTUA** ★

45 associations organisatrices | **45** elkarte antolatzaile
7 réunions d'organisation | **7** antolaketa bilkura
60 bénévoles (de 15 à 75 ans) | **60** laguntzaile

★ **PARTICIPATION MASSIVE DU PUBLIC | PUBLIKOAREN PARTE HARTZE MASIBOA** ★

6 850 participants tout au long du mois | **6 850** parte hartzaile hilabete osoan
55% d'enfants et jeunes – **45%** d'adultes | Haur eta gazteak **%55** – Helduak **%45**
81% de taux de remplissage moyen | **%81eko** betetze tasa bataz bestean

★ **COMMUNICATION OPTIMALE | KOMUNIKAZIO ERAGINKORRA** ★

3 385 visites sur le site | **3 385** bisita webgunean
8.000 livrets liburuxka - **600** affiches afitxa - **15** Decaux – **2** totems
2 semaines de campagne publicitaires euskal hedabideak

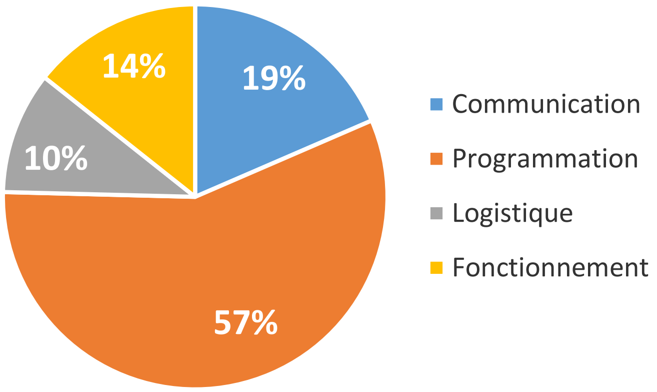
★ **COUVERTURE MEDIATIQUE CONSEQUENTE | ESTALTZE MEDIATIKO ZABALA** ★

18 articles de presse écrite (papier, web) | **18** prentsa artikulu
11 passages radio (chroniques, interviews, reportages) | **11** irrati erreportaia
4 reportages vidéo | **4** bideo erreportaia

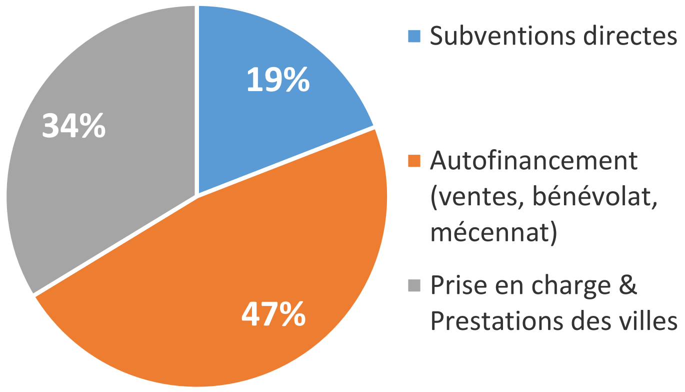
★ **BUDGET MAITRISE | ELKARTE DINAMIKA ERROTUA** ★

Un modèle économique équilibré et parfaitement maîtrisé
Eredu ekonomiko orekatua eta landua

REPARTITION DE LA DEPENSE



REPARTITION DE LA RECETTE



PERSPECTIVES :: PRESPEKTIBAK

2018-2020
De nouvelles voies à explorer

La 6ème édition de Mintzalasai s'inscrit dans une continuité. Le socle du projet est solide, la dynamique est ancrée et la notoriété est grande. Les forces et les limites sont également identifiées.

Après 5 ans de consolidation, en 2017 un nouveau cycle s'est ouvert avec succès. Le BAB est un périmètre d'action pertinent et complémentaire. C'est, de plus, un enjeu stratégique dans la réappropriation de la langue basque.

En interne, un repositionnement de l'association est engagé :
1) Ouverture du Bureau aux membres de l'ensemble du BAB.
2) Redéfinition des modalités de participation des opérateurs associés.
3) Mise en place d'actions pérennes et la pratique d'activités en langue basque sur le long terme.

En externe, l'évènement devra opérer quelques transformations :
4) Réorganisation du programme autour de 6 grandes familles, avec des propositions toujours plus innovantes.
5) Mobilisation de nouvelles sources de financements publics.
6) Elargissement de l'audience avec des journées fortes, afin de gagner en impact et en visibilité.

Des contacts vont être rapidement pris avec les acteurs de terrain et les institutions publiques, afin d'être en mesure de proposer dès 2018 un évènement adapté à la réalité urbaine du BAB et à la hauteur des enjeux linguistiques du territoire.

2018-2020
Bide berriak urratzeko

Mintzalasai seigarren edizioa jarraipen batean errotzen da. Egitasmoaren oinarriak sendoak dira, dinamika errotua da eta bere ospea zabala da. Bestalde, bere indargune eta mugak ere identifikatuak izan dira.

5 urteko indartze baten ondoren, 2017an ireki den ziklo berria arrakastatsua izan da. BAM hiri-eremua ekintza perimetro pertinentea da. Hiru hiriak osagarriak dira eta euskararen berreskuratzean eremu hori estrategikoa da.

Barneari begira, elkartea birkokapen batean engaiatua da:
1) Bulegoaren irekitzea BAM eremuko kideei.
2) Eragileen parte hartze modalitateen birdefinitzea.
3) Ekintzak luzaroan eta euskararen aktibitateen kontsumoa azkartzen duten ekintzak bilatu.

Kanpoari begira, ekimena bera birmoldatu beharko da:
4) Egitarauaren antolaketa 6 familia handien inguruan, proposamen berritzaileak beti proposatuz.
5) Finantzamendu publikoen iturriak areagotu.
6) Audientziaren zabaltzea egun nagusi batzuk proposatuz, eragina eta ikusgarritasunean irabazteko.

Laster harremanetan sartuko gira terrenoko eragileekin eta instituzio publikoekin, 2018an berean BAM hiri-eremuari egokitua den eta euskararen erronkei neurrikoa den ekimen bat proposatzeko.

EN IMAGES :: ARGAZKITAN

REVUE DE PRESSE
PRENTSA BILDUMA

BIARRITZ / BIARRITZ

Mintzalasai : une vitrine pour l'euskara et la culture basque

Jusqu'au 24 octobre, le BAB accueille la sixième édition du festival Mintzalasai. De nombreuses activités sont proposées.

Apprendre l'euskara tout en s'amusant, c'est possible jusqu'au 24 octobre. © DR / MINTZALASAI

Lukas IGOS

Pour cette sixième édition, Biarritz, Anglet et Bayonne se transforment en une vitrine pour mettre en scène l'euskara. Pendant six semaines, l'agglomération nord offre la possibilité de faire vivre la langue basque à travers de nombreuses activités. C'est la principale nouveauté de ce nouveau cru, *"créer une dynamique sur le BAB"*, explique l'équipe organisatrice du festival.

Selon les derniers chiffres du comité Mintzalasai, la pratique du basque est réduite à peu de personnes. *"86 % sont non locuteurs, 92 % de personnes n'utilisent jamais l'euskara, et 2 % des conversations de rue sont en basque... Le BAB est un territoire où l'euskara peine à se ré-enraciner."* Mais les organisateurs soulignent que *"les premiers signes de réappropriation linguistique à l'échelle du territoire commencent à apparaître, avec une interruption de la baisse du nombre de locuteurs et de plus en plus d'enfants scolarisés en basque"*.

Le BAB, un espace urbain clé

Le pari de Mintzalasai est de fédérer les initiatives sur le BAB et réussir à ce *"que les grands parents à qui on a transmis le basque à la maison, osent parler en basque avec leurs petits-enfants à qui on l'enseigne à l'école. Que le bascophone de toujours parle en basque avec celui qui fait l'effort de l'apprendre. Que les locuteurs osent enfin prononcer les premiers et derniers mots en euskara en toutes circonstances. Et que celles et ceux qui ne parlent pas encore le basque voient cette langue comme la richesse de tous les habitants de ce territoire. C'est la clé du plaisir et du vivre ensemble"*.

Comme chaque année, les rendez-vous du festival s'articulent autour d'un programme varié composé d'activités proposées par vingt-cinq associations et acteurs de Bayonne-Anglet-Biarritz. Toutes seront présentées sous forme ludique : films, ateliers, spectacle jeune public, cours de basque en plein air, portes ouvertes, fête en famille, visites, conférences... *"Elles permettront aux locuteurs et apprenants de pratiquer, apprendre, impulser, valoriser et se réapproprier l'euskara avec plaisir (et gratuitement !)"*, précisent les bénévoles.

Le public pourra ainsi profiter des traditions, des grands mythes, et des spécialités gastronomiques basques et l'agglomération nord du Pays Basque sera le théâtre de nombreuses activités dans des endroits culturels phares comme l'Atalante, le Gaztetxe biarrot, le marché de Quintaou...

> "86 % sont non locuteurs, 92 % de personnes n'utilisent jamais l'euskara, et 2 % des conversations de rue sont en basque... Le BAB est un territoire où l'euskara peine à se ré-enraciner"

Reconquête

Si le festival se veut *"une vitrine de l'offre d'activité qui permet aux petits et aux grands de profiter de l'euskara tout au long de l'année"*, son objectif à plus long terme est de *"contribuer à à la réappropriation de la langue basque en milieu urbain"*.

"L'espace urbain est un territoire clé pour l'euskara. Un effort collectif particulier devra y être apporté dans les années à venir."

— Retrouvez toutes les infos pratiques et le programme sur : https://www.mintzalasai.eus.

BIARRITZ sur FRANCE BLEU PAYS BASQUE

18:03:25 Pour la promotion de la langue basque en milieu urbain afin de rendre la langue basque attractive visible. C'est le but du festival qui cette année pour sa 6e édition se déploie depuis Biarritz sur Bayonne et Anglet avec pas moins de 75 rendez-vous jusqu'à fin octobre. Les points communs ne manquent pas pour les zones fortement urbanisées. 18:04:01 Interview de Magalene Etcheverry, adjointe au maire de Biarritz. 18:04:20 La ville de Biarritz compte 2 techniciens de la langue basque. 18:05:08

Le lac Marion a parlé basque... samedi dernier

Une erreur s'est glissée dans notre édition d'hier concernant la fête au lac Marion de Mintzalasai, annoncée pour samedi prochain, alors qu'elle a eu lieu le week-end dernier. Comme en témoigne la photo ci-contre, ce fut un événement familial et sportif.

Des jeux en famille ont animé le lac Marion, samedi dernier. PH. DR

Mintzalasai

25 000 € MAXI POUR CONCRÉTISER VOS IDÉES.
Communauté D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE EUSKAL HIRIGUNE Elkargoa
ACCUEIL
ACTUALITÉS
UNE NOUVELLE INSTITUTION
UNE NOUVELLE GOUVERNANCE
LES POLITIQUES PUBLIQUES
PRATIQUE
RECHERCHER
Accueil / Accueil
A la Une
Fermeture du Pont Saint-Esprit à Bayonne : des solutions alternatives pour franchir L'Adour
Mintzalasai : 75 occasions pour parler basque
04/09/2017
Sei astez, Mintzalasai gertakariak 75 aukera eskaintzen ditu Biarritzen, Angelun eta Baionan euskaraz mintzatzeko. Plazerrarako, deskubritzeko, hasiberria izan ala usatua, helburua euskararen erabilpena errextea eta sustatzea da.

PRATIQUE
RECHERCHER
Mintzalasai : 75 occasions pour parler basque
04/09/2017
Sei astez, Mintzalasai gertakariak 75 aukera eskaintzen ditu Biarritzen, Angelun eta Baionan euskaraz mintzatzeko. Plazerrarako, deskubritzeko, hasiberria izan ala usatua, helburua euskararen erabilpena errextea eta sustatzea da.
A l'occasion de sa sixième édition, Mintzalasai dépasse les frontières biarrotes pour répandre l'euskara sur l'ensemble du BAB tout le long du mois du septembre et jusqu'au 21 octobre. L'objectif reste le même : faire vivre l'euskara au quotidien en créant des moments de partage et d'échange, à la croisée des disciplines et des publics.
Et l'organisation s'est donné les moyens de son ambition ; 75 activités innovantes, populaires et intergénérationnelles sont proposées aux habitants des trois villes en moins de 2 mois. Un vrai défi rendu possible grâce aux 45 associations organisatrices, qui ont pu compter sur 30 structures associées et 60 bénévoles.
Retrouvez l'intégralité du programme sur la page :
www.mintzalasai.biarritz.eus
#6 Mintzalasai
2017 Sept. ★ Iraila #BABel
L'euskara, avec plaisir !
Uste baino gehiago girelako

Communauté d'agglomération Pays Basque
J'aime déjà
Déjà abonné(e)
Partager
J'aime
Commenter
Partager
Alain Lacassagne et 3 autres personnes
Votre commentaire...
Communauté d'agglomération Pays Basque
@CommunautePB
Accueil
À propos
Évènements
Photos
Avis
Vidéos
Publications
Articles
Communauté
Créer une Page
Communauté d'agglomération Pays Basque
Hier, à 12:46
Pendant 6 semaines, Mintzalasai propose 75 occasions de parler basque à Biarritz, Anglet et Bayonne. Pour le plaisir ou la découverte, que l'on soit néophyte ou plus averti, l'objectif est de faciliter et d'encourager l'usage de l'euskara.
Plus d'infos en ligne
Mintzalasai : 75 occasions pour parler basque | Communauté d'agglomération Pays Basque
A l'occasion de sa sixième édition, Mintzalasai dépasse les frontières biarrotes pour répandre...
COMMUNAUTE-PAYSBASQUE.FR
J'aime
Commenter
Partager
16
Meilleurs commentaires
Votre commentaire...
Voir 1 commentaire

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

en | es | eu

INSTITUT CULTUREL BASQUE | CULTURE BASQUE | AGENDA | ACTEURS CULTURELS PRO

Actualités

Mintzalasai 2017
CULTURE BASQUE LANGUE BASQUE

Atelier court-métrage
VIDÉO CINÉMA

L'exposition "SOKA, regards sur la danse basque" à Irissarry
DANSE

PLUS DE NOUVELLES

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

en | es | eu

INSTITUT CULTUREL BASQUE | CULTURE BASQUE | AGENDA | ACTEURS CULTURELS PRO

Vous êtes ici : Accueil › Nouvelles › Mintzalasai 2017

Mintzalasai 2017

01/09/2017 CULTURE BASQUE LANGUE BASQUE

Tout le mois de septembre, les villes de Bayonne, Anglet et Biarritz accueilleront la sixième édition des journées *Mintzalasai*. Ateliers, visites, initiations, spectacles, portes ouvertes, fête... Pendant six semaines, différents acteurs des trois villes organiseront toutes sortes d'activités pour pratiquer, apprendre, connaître, défendre, valoriser et se réapproprier la langue basque. L'Institut culturel basque est partenaire.

Déjà 6 ans que *Mintzalasai* fédère des dizaines d'acteurs autour d'une volonté partagée de faire vivre l'euskara au quotidien.

Cette année, les journées s'installent sur l'ensemble du B.A.B. pendant 6 semaines, en proposant 75 activités innovantes, populaires et intergénérationnelles.

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal kultur erakundearen albistegia
2017/09/07

EUSKAL KULTURA EUSKARA

Mintzalasai 2017

BIARRITZ sur FRANCE 3 EUSKAL HERRI PAYS '

19:23:03 L'association des études basques et la mairie ont primé neuf projets samedi à Biarritz. 19:23:30 Interview de Peido Etcheverry, enseignant chercheur primé, il prépare une thèse sur la criminalité au XIXe siècle dans la société basque. 19:23:49 Cette remise de prix ouvre les animations de Mintzalasai "Septembre en basque". 19:23:56 Interview de Maialen Etcheverry, conseillère déléguée Langue Basque mairie de Biarritz. 19:24:08 Pour la première fois Bayonne et Anglet proposent des animations Mintzalasai. 19:24:17

mediabask. l'info noir sur blanc
21° Bilbo
INFO7 EN DIRECT
ECONOMIE | SPORT | TECHNOLOGIE | CULTURE | PAYS BASQUE
LA MÉTÉO | BLOGS | AVIS DE DÉCÉS

UN VOYAGE FASCINANT EN TROIS LANGUES
basque, français, espagnol

CULTURE

L'Atalante cinéma programme deux films en basque

IMPRIMER
ENVOYER

Dans le cadre du festival Mintzalasai, l'Atalante cinéma programme deux films en euskara : "Ernest et Celestine" et "El mayorazgo de Basterretxea".

MEDIABASK | 05/09/2017 18:34 | 0 COMMENTAIRES | MIS À JOUR À: 06/09/2017 15:59

Dans le cadre de Mintzalasai, l'Atalante cinéma programme deux films en euskara. © Isabelle MIQUELESTORENA

Au mois de septembre, le cinéma basque sera à l'honneur au cinéma l'Atalante de Bayonne. Dans le cadre du festival Mintzalasai qui, pour la première fois, s'étend de Biarritz à Bayonne en passant par Anglet, deux films en basque y seront programmés.

Mintzalasai et la littérature

INPRIMATU
BIDALI

La littérature a souvent eu une place importante au festival Mintzalasai. L'édition de 2017 ne déroge pas à la règle.

MEDIABASK | 2017/09/19 14:35 | 0 IRUZKIN | EGUNERATUA: 14:35

La littérature est au programme du festival Mintzalasai 2017.

Ceux qui aiment la littérature seront servis à Mintzalasai. L'édition 2017 du festival offre une programmation littéraire basque intéressante. Tout commencera avec Lafontaine. Le 29 septembre, les textes du fabuliste français seront revisités en basque et en gascon au centre culturel Manex Goyhenetche à Anglet.

Le 2 octobre sera également une date importante. Ce jour-là à la médiathèque municipale de Bayonne naîtra le premier club de lecture en basque Irakurtzaleak. Il sera dirigé par Jesus Garate. Les membres de ce club ne manqueront certainement pas la venue de l'écrivain Harkaitz Cano trois jours plus tard à la médiathèque de Bayonne. Le double lauréat du prix Euskadi y présentera son oeuvre de manière générale.

La bande dessinée sera également à l'honneur le 4 octobre, dans ce même lieu. Le dessinateur Asisko Urmeneta animera un atelier de création de BD. Les participants apprendront notamment à dérouler une histoire.

Le 12 octobre, ce sera au tour d'Eneko Bidegain de présenter son dernier ouvrage "Zazpiak bat. Atzo, gaur, bihar". La présentation aura lieu à la médiathèque de Biarritz, en traduction simultanée pour ceux qui le souhaitent. Au même endroit, le club de lecture se réunira le 19 octobre pour échanger comme chaque mois autour des découvertes littéraires de chacun. Les inscriptions pour ces événements se font ici.

>> Entzun xùxenean eta irratsaioak
EUSKAL IRRATIAK
Hasiera | Irratiak | Irratsaioak | Publizitatea | Federazioa
Bilatu...

Mintzalasai 6. ekitaldian 75 hitzordu antolatu dituzte

3 herri, 45 elkarte eta 75 hitzordu izanen dira aurtengo **Mintzalasaien**, 6 astez. "Uste baino gehiago girelako" izanen da 6. edizioaren lema Baiona, Angelu eta Biarritzen iraganen dena. Ihintza Arrieta:

Connecting... 0:00
Deskargatu

azken eguneratzea hemen: osteguna, 2017(e)ko irailak 07

Irratsaioak
ADI
Goiz berri

KRONIKAK | LURRALDE EREMUAK

Mintza Lasai !

2017ko Irailaren 19a, 14:04

00:00 09:06

MP3 jaitsi

Miarritzeko berriak hartzen ditugu aste huntan Viviane Ithursarryrekin.

gaztezulo

ELKARRIZKETAK ERREPORTAJEAK ALDIZKARIAK BLOGAK NOR GARA PUBLIZITATEA HARPIDETU

Hasiera » Albisteak » Martxan da Mintzalasai

MARTXAN DA MINTZALASAI

2017/09/08

BERRIA

Hil honetan, Mintzalasai egunen 6. edizioa ospatuko dute Baionan, Angelun eta Biarritzen. Festarako prest?

Mintzalasai ekimena martxan jarri dute, Ipar Euskal Herriko biztanleria euskararekin konektatzeko helburuarekin. Hala, hilabete honetan hasita eta sei astez, ekitaldiz betetako egitaraua prestatu dute Baionan, Angelun eta Biarritzen.

Antolatzaileek adierazi dutenez, uda hasieran aurkeztutako azken datu soziolinguistikoen arabera premiazko behar batzuk agerian utzi dituzte eremuan, eta euskararen erabilera aktibatzeko jarri dute martxan Mintzalasai. Hain zuzen, hiru hiri hauetan metatzen da Ipar Euskal Herriko biztanleriaren herena baino gehiago eta euskararekiko deskonektatuena da.

HARRESIAK HARTZERA !
(VISITE EN BASQUE, JEUNE PUBLIC EN FAMILLE)

Joko-liburuxka emanen dizuen gida-hizlariak lagundurik, Baionako harresiak ezagut itzazue molde ludikoan. Asmakariz asmakari, gotorlekuxkek, ate isilak, talaia-dorreak eta arroilek ez dute zuentzat sekreturik ukanen !

- **Publiko gaztea familian**
- **Irailaren 16an, 15 : 00etatik 17 : 00etara**
- **Dohainik Hitzordua : Turismo bulegoan, Euskaldunen plazan 7**
- **Baitezpadakoa da aitzinetik izena ematea**

Mintzalasai festibala kari, Biarritzeko Hiriarekin eta Mintzalasai elkartearekin partaidetzan

Mintzalasai 2017 ★ Iraila

ASTEKO HITZA IRITZIA BERTSOA BIDEOAK AGENDA HARPIDETZA BILATU....

IPAR EUSKAL HERRIKO HITZA

BERRIAK ELKARRIZKETAK EUSKARA EUSKAL ELKARGOA GATAZKAREN KONPONBIDEA EHZ FESTIBALA

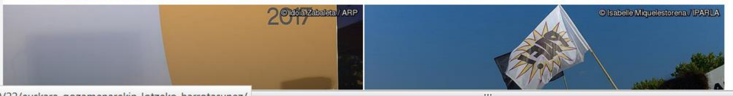
Euskara gozamenarekin lotzeko, harrotasunez

13 ORDU EKARPENIK EZ

ELEKETA

ELEKETA — Aitor Servier — Maddi Sarasua — Menturari zor diot

ELEKETA — Aurelia Arkotxa — Emilio Lopez Adan — Egia latz



IPAR EUSKAL

9/22/euskara-gozamenarekin-lotzeko-harrotasunez/

Ostirala
2017ko irailaren 22a
VIII. urtea
320. zenbakia

www.iparraldekohitza.eus
ieh@hitza.eus

02 Gizartea 'Festak, genero harremanak eta feminismoa' liburua aurkeztuko dute Baionan.

08 Elkarrizketa: Ximun Fuchs, Donostiako Zinemaldian 'Non' filma estreinatu aitzin

IPAR EUSKAL HERRIKO HITZA

Herri mugimendua eta instituzioak elkarrekin lanean

ISABELLE MIQUELESTORENA

Baionan, Angelun eta Miarritzen antolatu dute aurtengo Mintzalasai • Sei astez, 75 hitzordu izanen dira • Hizkuntza politika adosteko, lankidetza eremu bat beharrezkotzat ikusten dute • 2-3

4 • Astekoa

IPAR EUSKAL HERRIKO HITZA
Ostirala, 2017ko irailaren 22a

Zer diskurtso euskararentzat tailerra egin zuten, iaz, Emun kooperatibako kidekin batera. ISABELLE MIQUELESTORENA

Hiztunei zuzendu zaie aurten Mintzalasai, egunerokoan euskara erabiltzera animatuta. Lehen aldiz, Baionan, Angelun eta Miarritzen antolatu dute egitasmoa, eta sei astez 75 hitzordu proposatuko dituzte.

Euskara gozamenarekin lotzeko, harrotasunez

Ekhi Erremundegi Beloki Baiona

Urtez urte handitzen eta garatzen ari den egitasmoa da Mintzalasai. Aste bateko egitasmoa zen lehen, eta, aurten, sei astez, euskara hutseko 75 hitzordu proposatuko ditu; lehen aldiz, gainera, Baiona, Angelu eta Miarritzeko 45 egituraren parte hartzearekin antolatu da, Lapurdiko hiru hiri nagusietara hedatuta. Irailaren 2an hasi zen, eta heldu den urriaren 21era arte izanen dira hitzorduak.

Uste baino gehiago girelako lelopean, euskal hiztunari zuzendu diote aurtengo mezu nagusia. «BAMen, ongi barneratua dugunez gutxi garela, euskara ez dela ez entzuten ez ikusten, geure burua frantses hiztun gisa aurkezten diogula munduari, euskaldun izan arren», dio aurkezpen testuak. Uda hasieran aurkeztuak izan ziren azken datu soziolinguistikoei beste irakurketa bat egitea proposatzen dute: «15.000 euskaldun eta elebidun hartzaile bizi dira BAMen. Beste gisa batera erranda: egunero, euskara praktikatzeko 15.000 aukera ditugu. Horietarik zenbat galtzen ditugu lehen hitza frantsesez eginez?», galdetu dute. Eta frantses hiztunari ere keinua: «Euskara ez dakitenek lurralde honetako biztanle guzien aberastasun gisa ikus dezatela».

Irailaren 2tik, ekimen andana izan da hiru hirietan, eta ondoko asteetan ere gehiago izanen dira. Hitzordu horietako batzuen hautaketa egin du *Ipar Euskal Herriko Hitza*-k.

GASTRONOMIA

Mota askotarikotailer andana antolatu ohi dute Mintzalasain, sukaldaritzaz, dantzaz, yogaz...euskaraz gozatzeko aukera emanez. Aurtengoan, bi tailer gastronomiko proposatu dituzte. Atzo, tokiko mozkinekin pintxoak egin eta arnoak dastatzeko parada eskaini zieten parte hartzaileei. Astelehenean, Nafarroako arno eta jakien inguruan arituko dira. Parte hartzaileek ajoarrieroa nola egiten den ikasiko dute, ondoren elkarrekin afaltzeko. 18:00etan eman dute ordua, Baionako Paul Berteko CFA ikastetxean.

FORMAKUNTZA

Hizkuntzen Europako Eguna izanen da heldu den astearteen. Karia horretara, bi formakuntza antolatu dituzte goizean. Lehena animatzaileentzako formakuntza izanen da, *Euskara aisialdietan* izenburuarekin; Urtxintxa eta Udalekuk emanen dute. Ordua 09:00etan eman dute, Miarritzeko Uda Lekun. Bigarrenak aurtengo inkesta soziolinguistikoaren datuak aztertzea proposatuko du, adituekin. EEP Euskararen Erakunde Publikoa, Soziolinguistika Klusterra eta Euskal Konfederazioa izanen dira eramaileak. Miarritzeko Elkarteen Etxean elkartuko dira, 09:00etan.

Halaber, bilkura publikoa izanen da 18:00etan, Angeluko Elkarteen Etxean, azaro bukaerarako herritar talde batek antolatu duen BAM! ekimena aurkezteko. Idoia Trenor Donostiako Bagera elkarteko zuzendariak Euskal Herrian zehar azken urteetan antolatu diren ekimenen aurkezpena eginen du.

BISITAK

Euskal Herriko ondarea euskaraz deskubritzeko hiru ekitaldi antolatu dituzte ondoko egunetarako. Irailaren 27an, Miarritzeko Itsas Museoaren bisita gidatua eginen dute haurrentzat, 16:00etan. Ozeanoan barna euskaraz murgiltzeko aukera izanen dute haurrek, itsas txakurrei bazkaria ematearekin batera; askariak eskainiak izanen dira.

Irailaren 30ean, Euskara Ibiltaria erakusketa deskubritzeko parada izanen da, 10:30ean, Baionako Euskal Museoan. Euskal Herriko euskalki eta hizkerak biltzen ditu; Xarles Bidegain euskaltzainak eginen du bisita. Irailaren 1ean, Iban Regnier gida turistikoarekin Miarritzeko «historia handi eta txikiak» ezagutzen ahalko dira. 10:30ean elkartuko dira, itsasbazterrean.

ISABELLE MIQUELESTORENA

«Hirian jokatzen da euskararen geroa»

Eneko Gorri • Miarritzeko euskara teknikaria

Herri mugimendua eta instituzioak elkarlanean ari dira azken urteetan Mintzalasai antolatzeko. Bien arteko lankidetza eremu bat beharrezko ikusten du Gorrik, hizkuntza politikak eta estrategiak adosteko.

E.E.B. *Baiona*

2050era begira ari da Eneko Gorri Mintzalasairen antolatzailea (Angelu, 1983). Herri mugimenduaren eta instituzioen elkarlanean sinesten du.

Uste baino gehiago gara.

Barneratua dugu BAMen gutxi garela eta gutxiengoan garela. Proportzioz, %92ez dira euskaldunak, baina, kopuruz, bagara 15.000 baino gehiago euskara mintzatzeko edo ulertzeko gai garenak. Beraz, euskara erabil dezagun, plazerez, harrotasunez, naturalki, formalki zein informalki; hori da pixka bat leloaren gibelean dena. Bai kopuruz eta bai harrotasunez, uste baino gehiago gara, edo erraten digutena baino gehiago gara.

BAMen da euskararekiko deskonexiorik handiena.

BAMen metatzen dira 16 urtetik gorako hiztunen %41; askoda. Era berean, euskaratik deskonektatuenak direnak; bai euskararen jakintzari dagokionez, euskararen erabilpenari, baina baita euskararekiko jarrerari dagokionez ere, kontrako jarrera azkarrenak dira BAM inguruan. Deskonexioa izugarria da. Eta badakigu 2017ko BAMen errealitatea da 2050ean Lapurdi izanen dena.

Hiztunek beren ohiturak aldatu behar dituztela diozue.

Euskararen egoera salbatzeko, hizkuntza politika publiko ausartak eta euskalgintzaren terrenoko lan indartsua behar dira, baina hori guzia alferrikakoa litzateke hiztunek berek ez balituzte haien hizkuntz ohiturak aldatzen. Gaur egun ez da euskaldun elebakarrik, ez da gehiago existitzen; denak dira gutxienez elebidunak. Baina geure burua lehenik frantses hiztun gisa aurkezten badugu munduari, beti kontsideratuko dute euskaldun izan aitzin frantses hiztunak garela. Eta dugun hizkuntza komun bakarra frantsesa dela. Hori guzia irauli behar dugu, erakusteko euskaldunak garela eta euskaraz bizi nahi dugula; ez bakarrik pankarta koloredun eder bat eramanez, baina urratsak eginez ere.

> «Geure burua frantses hiztun gisa aurkezten badugu, beti kontsideratuko dute euskaldun aitzin frantses garela»

Irudipen bat: gaur egun instituzioek ez dute bultzatzen eta herri mugimenduak ez du tiratzen. Nor ari da euskararen alde lanean?

Bakoitza bere eremuan. Bada arrisku bat zama guzia hiztunaren gain ematea, baina bada ere beste arrisku bat, instituzioek ez dutela aski egiten salatzea bakarrik. Azken sei urteetako Mintzalasairen mezua hori izan da: bai erran behar dugu hizkuntza politiken intentsitate maila ez dela aski handia, baina bai gure esku direla gauza asko oraindik. Ildo horretan lan egin behar dugu.

Herri mugimendua eta instituzioak elkarlanean jartzeko sortu zen Mintzalasai?

Txillardegik teorizatu zuen kontzeptu bat da. Alde batetik, elkarte munduaren ausardia eta mobilizazio gaitasuna, eta, bestetik, administrazioaren ahalak. Goazen hartzera bakoitzak duen onena eta horri esker zerbait muntatzera. Betiere, kontziente izanez hori tresna bat baizik ez dela. Helburua da euskara; euskara eremu urbanoan. Horrela sortu zen.

Instituzioek haien hizkuntza politikak hobetuko eta azkartuko dituzte sentitzen badute badutela gibelean herri mugimendu eta euskalgintza sozial azkar bat, tiraka ari zaiona. Eta hein batean kritikatzen ahal dugu gauzak ez direla aski urrun joaten eta abar, baina horrek erakusten du indar harremana beharbada ez dela aski azkarra.

Azken hamar urteetan garatzen ari diren hizkuntza politikak, bai euskalgintzan eta bai instituzioetan, egokiak dira. Eskas dena da intentsitatea igotzea.

Nola aztertzen duzu Mintzalasaik azken urteetan izan duen garapena?

Instituzioen eta elkarteen lankidetzarako, konplizitatearentzat, hurbiltasunarentzat, sekulako tresna da. Seigarren urte honetan test bat egiten dugu BAM mailan posizionatzeko, jakinez hau urrats bat dela eta ondoko bost urteetan hobetu beharko dugula BAM mailako errotze hori. Miarritzen lortu dena lortu behar da, bai Baionan, bai Angelun, eta hiru hirien artean; baina BAM osoko euskalgintza ere saretu behar da, kolektiboki.

BAMen da euskararen geroa jokatuko?

Hirian jokatzen da, etorkizunean hiritarrak izanen baikara. Eta BAM da 2050ean Lapurdi izanen dena. Gaur egun, barneakoko, Nafarroa Behereko herri batzuetan, indarberritze politikak garatu behar ditugu; euskara han ez da hila. Hemen, biziberritze politikak eraman behar dira. Hemen kasik hutsetik hasten dugu lana. Familia transmisioa kasik hutsa da. Lortzen badugu irakaskuntza sistemaren bitartez pixkanaka hiztun berriak sortzea, lortua izanen da bataila.

Ikusmira hori hartuta, inork badu estrategiarik?

Bai. Jende askok badu. Bai militante askok, bai instituzioetan lan egiten duten agente askok, baita hautetsi askok ere. Eskas dena da lankidetza mahai bat, justuki hori guzia adosteko, partekatzeko eta estrategia komun bat plantan emateko, bilduko dituena hizkuntza politika garatzen duten hiru eskalak –hiriak, herri elkargoa eta euskararen erakunde publikoa– eta euskalgintza guzia.

Les soirées du mois

Jeudi 14 septembre à 20h45

Ciné-concert dans le cadre du Festival Mintzalasai
El Mayorazgo de Basterretxe

L'euskara, avec plaisir !
Uste baino gehiago girelako

Pays-Basque – 1928 – 53 min – Film muet réalisé par Mauro et Victor Azkona

Une famille vit heureuse dans la ferme Basterretxe du village imaginaire Aizgorri. Maritxu la fille de la famille, est amoureuse de Txomin. Josetxu, le fils, est attiré par l'océan. L'usurier, Don Timoteo, tire profit de la passion de Txomin pour s'approprier la ferme Basterretxe. Un jour, Tasio, le maître de maison de Basterretxe, meurt et Txomin est soupçonné de l'avoir assassiné. Maritxu ne croit pas à cette thèse...

La pianiste Ana Belén García et le percussionniste chanteur Thierry Biscary donnent vie aux images muettes d'EL MAYORAZGO DE BASTERRETXE, unique long métrage de fiction de la filmographie basque de cette période qui ait été conservé dans son intégralité par la Filmothèque Basque.

A l'aide d'un piano, de percussions (tambour, txalaparta, ttun ttun) et de la voix, le duo met en relief la dramaturgie du film et stimule l'imagination du spectateur.

Séance suivie d'une rencontre avec les musiciens et Joxean Fernandez, directeur de la Filmoteca Vasca (sous réserve).

Apéro-pintxos à 19h30.

Avec le soutien de l'ICB et des Villes de Biarritz et de Bayonne.

Tarifs : 6€ réduit (adhérents, étudiants, demandeurs d'emploi)
8€ tarif plein.

Mercredi 6 septembre à 14h

dans le cadre du festival Mintzalasai
Projection unique du film

Ernest et Célestine

France – 2012 – 1h19 – Réalisé par Benjamin Renner, Vincent Patar et Stéphane Aubier. A partir de 5 ans

Célestine est une petite souris qui, contrairement aux autres et malgré les histoires qu'on lui raconte, n'a pas peur des ours. Ernest est un ours qui, lorsqu'il est affamé, mangerait n'importe quoi. Même une petite souris trouvée dans une poubelle ! Ainsi débute l'histoire extraordinaire d'Ernest et Célestine...

Version doublée en basque. **Tarifs habituels.**

Les temps forts ~

Mintza-lasai

Mintzalasai (« parler sans complexe ») est une manifestation qui vise à inciter ceux qui apprennent la langue basque à la pratiquer de façon informelle et décomplexée. *Mintzalasai* s'épanouira à Bayonne pour sa 6e édition. À cette occasion, elle apporte sa pierre à l'édifice, notamment par la programmation au théâtre de Bayonne, du spectacle de l'ikastola Jaso de Pampelune, l'accueil du festival de danse urbaine Dantza Hirian, la programmation de l'exposition *L'Atlas linguistique du Pays Basque* au Musée Basque, etc. Nombreux rendez-vous gratuits dans les deux villes.

Mintzalasai
Euskara ikasten ari direnak informalki eta neholako konplexurik gabe praktikatzera bultzatzeko gertakizuna da Mintzalasai. Biarritzen duela bost urte sortu Mintzalasai Baionara hedatuko da 6. ale honetan. Kari honetara, bere harria ekarriko du ondoko ekitaldiak antolatuz: Iruñeako Jaso ikastolaren ikuskizuna Baionako Antzokian, Dantza Hirian dantza festibala, Euskal Herriko hizkuntz atlasa erakusketa euskal museoan, etab. Hitzordu ugari urririk bi hirietan.

© DR

« La langue basque avec plaisir »

Septembre 2017

En savoir + *bayonne.fr*
mintzalasai.biarritz.eus / 05 59 46 63 56

~ 32

ANTOLATZAILEAK • ORGANISATEURS

PARTAIDEAK • PARTENAIRES

REALISATION / DISEINUA : Julie Mugica Kom Com & Izarte Komunikazioa - CRÉDIT PHOTO / ARGAZKIAK : Eneko Gorri – Balloide photo – Aña Mari Grenié – Euskal Herria Zuzenean